

بو دیارین قوجاغیندان یارانان گور چایلار

نییه دارتمیر گوره سن اؤز دینی؟!

نییه سیراب ائله میر اؤز چیچگین؟

سوواریر اؤز گلرین گولشینی



نشریه اجتماعی، فرهنگی، ادبی دانشجویان دانشگاه  
زنجان سال اول شماره اول بهمن ۱۳۸۶

قربانگاه مردان نمکی در معرض نابودی

دکتر مشکینی:

اوشاقیمنان تکجه تورکو دانیشارام ۳

آرامگاه سید محمد مجتهد-زنگان ۳

حکیم هیدجی

نابغه ی سه زبانه ی آذربایجان ۵و۴

تزیینات معماری در بنا های زنجان ۶

ملاحظات پیرامون نگارش درست ترکی

بیری واریدی بیزدن، بیری ... ۷

تورکجه SMS لر ۸

دانشجویان عزیز:

ضمن عرض تبریک آغاز ترم جدید علی الخصوص به دانشجویان جدیدالورود، به اطلاع می رساند که: نشریه یولداش بهترین مطلب، شعر، کاریکاتور، عکس و هر اثر هنری ارسال با موضوع شعر مندرج در بالای صفحه را چاپ نموده و تا حد امکان تقدیر خواهد کرد. [Yoldash.zengan@gmail.com](mailto:Yoldash.zengan@gmail.com)



علم الدین ابراهیم اوف نابغه ی ۱۱ ساله موسیقی موغام آذربایجان  
نفر اول مسابقه ی موغام آذربایجان در سال ۲۰۰۷

کئچن زاملاردا بیر کیشی واریدی، بونون ایشی چؤللردن ورک درمگ ایدی. بو کیشی گونده گندیب چؤللردن ورک دریب گتیرردی؛ شهرده ساتیب یاشایاردی. گونلرین بیر گونو وره گی چیخارداندا گوردو ایکی دنه قیزیل یومورتا .

اؤزاؤزونه ددی«آللاه ایسته سه دایانیب قوشونودا توتارام؛ بیر آز زمان دایانمیشدی قوش گلدی قوندو یومورتانین اوستونه. کیشی بورکونو باشیندان گؤتوروب یاواشجا قوشون اوستونه قویوب؛ قوشودا توتدو. قوشوگؤتوروب گلدی ائوینه ساری. یومورتالارین بیرینی اوتاغین بویان تاخچاسینا قویدو بیرسینی ده او بیری تاخچایا. اوتاق یومورتالارین ایشیلتی سیندان گونش کیمی اولموشدو ...

آر دیسی ۸ اینجی یارپاقدا

## دسته لیسم

شهری که شما هم اکنون در آن ساکن هستید چه بومی یا غیر بومی که حداقل چند سالی را در این شهر زندگی می کنید یا خواهید کرد، شهری است که فرهنگ آن، فرهنگ غنی آذربایجانی و زبان این دیار ترکی و مردمانی غیور دارد. اما نمی دانیم چرا و چرا شهر زیبای ما حتی برای همشهریان خودمان نیز ناشناخته مانده. آمارها نشان می دهد که بسیاری از مردم زنگان از آثار تاریخی خود بی خبرند و آنها را نمی شناسند ولی، حتی مادر بزرگ های ما نیز میتوانند به راحتی آثار باستانی و مشاهیر دیگر شهرها را من جمله اصفهان، شیراز، کرمان و... را توصیف و تعریف کنند. پس چه شده است که شهر زیبای زنگان و شهرهای اطراف با داشتن آثار بسیار زیبای طبیعی و تاریخی ناشناخته مانده، مگر ما از این آب و خاک نیستیم. بناهایی که شاید با آبیگری سد سیوند آسیب می دیدند مهم می باشند ولی آثار تاریخی که پشت سد گلابر از بین رفتند مهم نمی باشند.

مردان نمکی که تمدن چند هزارساله ی زنگان را نشان می دهند، اگر در دیگر شهرها کشف می شدند چنین بی ارزش بودند؟ و اینچنین مورد بی توجهی قرار می گرفتند؟ اگر همین مردان نمکی در دیگر شهرها از جمله اصفهان بود برای نگهداری آنها موزه ساخته نمی شد؟ و هزینه های کلانی برای نگهداری و معرفی آنها در سراسر جهان صرف نمی شد؟ برآستی چرا؟ چرا باید شاهد این گونه بی مهری ها باشیم؟ مردان نمکی تنها نمونه ای از تبعیضات آشکار نسبت به فرهنگ و هویت ما می باشد، مقصر اصلی کیست؟

ما برای خود مسئولیتی دیدیم که با گرفتن مجوز و انتشار نشریه بتوانیم با کمک شما عزیزان فرهنگ، هنر، تاریخ و مشاهیرمان را بیشتر شناخته و در اعتلای فرهنگ و هویت ملی خویش بیش از پیش تلاش کنیم و از همه ی آنانی که برای رهایی نوع بشر از انواع تبعیض ها تلاش می نمایند و به آزادی و برابری معتقدند، درخواست داریم ما را در این هدف بزرگ و اصیل یاری نمایند. مطمئن باشید ما به عنوان نمایندگان کوچکی از ترکان ایران، به همه ی زبان ها و فرهنگ های دیگر احترام می گذاریم. خواهشمندیم مقالات، انتقادات و نظرات خود را برای ما ارسال نمایید و با ما همکاری اینترنتی داشته باشید و نشریه ما را به دوستان خود معرفی کنید، تا شاید با گسترش آن باز هم با همکاری شما، بتوانیم از حقوق همه ی انسان ها در برابر تبعیض ها دفاع کنیم و آنرا در سراسر جهان محو کنیم.

## نابودی میراث فرهنگی آذربایجان تا کی؟؟...

## قربانگاه مردان نمکی در معرض نابودی

قرارداد بهره برداری از معدن نمک چهرآباد ۱۸ بهمن ۸۶ به پایان رسید و در صورت تمدید بهره برداری از این معدن، مردان نمکی مدفون در آن از بین خواهند رفت. شنیده ها حاکی از آن است که سازمان صنایع و معادن زنجان قصد دارد برداشت نمک صنعتی از معدن را ادامه دهد و بر این اساس این معدن احتمالاً تا ۱۰ سال آینده مورد بهره برداری قرار می گیرد. در صورتی که این تمدید انجام گیرد، امکان تخریب آثار تاریخی از جمله مومیایی های نمکی که اکنون در آن جا مدفون باقی مانده اند وجود دارد. این در حالی است که برداشت نمک صنعتی از این معدن به شرایط بحرانی بدل شده و در این صورت و به علت حفظ ارزش های میراث فرهنگی موجود در این معدن، سازمان صنایع و معادن باید جلوی ادامه تخریب را بگیرد. چندی پیش پژوهشگاه سازمان میراث فرهنگی با برگزاری همایشی بین المللی درباره قربانگاه مردان نمکی و مومیایی های بدست آمده، اهمیت این معدن تاریخی را گوشزد کرد.

اکنون و طی ۱۴ سال فعالیت بهره برداری نمک، بخش اعظمی از این معدن تخریب شده و تعدادی از مومیایی های نمکی به علت فعالیت بولدوزرها از بین رفته است. تا کنون ۵ مرد نمکی در این معدن یافت شده که ششمین نمکی نیز در زیر خاک مدفون شده است. گمان می رود که تعداد این مومیایی ها بیش از آن چیزی باشد که تا کنون کشف شده است.

## استقبال گسترده از غرفه ی کتاب های ترکی

غرفه ی کتابهای انتشارات پینار زنجان (تنها غرفه ی کتابهای ترکی) همزمان با شروع نمایشگاه با استقبال چشم گیر و وصف ناپذیر علاقه مندان بویژه دانشجویان و دانش آموزان مواجه گشت. نمایشگاه کتاب که از هفته ی گذشته در فرهنگسرای امام آغاز شده تا ۲۵ بهمن ادامه خواهد داشت.

## دعوت به همکاری

دوستان عزیز، دانشجویان گرامی

با توجه به نبود تریبون رسمی برای فعالیت در زمینه های گوناگون فرهنگی، اجتماعی، ادبی، تاریخی، علمی، اقتصادی و... ترکان ایران، این نشریه خود غنیمتی است که باید در رشد و ارتقای کمی و کیفی آن نهایت تلاش خویش را نموده و در خدمت به فرهنگ و هویت خویش هر آنچه در توان داریم دریغ ننماییم. نظرات، پیشنهادات، انتقادات و یا مطالب خود را با ما در میان گذارید. به دلیل مشکلات مالی و عدم حمایت های لازم مسئولان، بر آن شدیم تا از روش های نوین نشریه را در اختیار شما قرار دهیم. برای دریافت PDF نشریه با ما در ارتباط باشید:

Yoldash.zengan@gmail.com



## دانشپس

آر: ابوالفضل

سوی آر: مشکینی

یاشیز: ۳۳

مدرک: دکترای جغرافیا و برنامه

ریزی شهری

ایش: معلم و کارمند

باش قاتماز نه دیر: فوتبال

فوتبال تیمی: ایستقلال

سون کیتاب: کاخ تنهایی

بیر آتا- بابا سوزو: آزیاشا آزار یاشا

بیر بایاتی یا شعر: هیدربابا دونیا یالان دونیاری

بیر تاپماها: او نمه ندریر داغدا تاپیلار، پایرا شاققیلار اوپادا

مهمان، کئنده سولتیمان

آذربایجانین ان گؤزل یثری: بابک قلاسی

آذربایجانین ان دولنمالی یثری: قاراداغ (ارسباران) منطقه سی

آذربایجانین اوچ آدریم شفصیتی: ستارخان، شهریار، کور اوغلو

اوچ شئی کی پوخ سئویر سیز: زنگان، ایران، ایران مردمی

او شئی کی لاپ آبیغیزا گلر: نفاق

تائری: هر یترده منیله دی

آذربایجان: دونیانین ان گؤزل ائلی

زنگان: هامی زاریم اونراندی

آنا دیلی: سئوگیمیر، آما قدرینی ییلیمیریک

شانس: یاقفیدیر، آما منده یوسفور

اوستار: دوکتور شکوی

اؤیرنجی: اهرنژاد

بیر اوغلان آدی: یاشار

بیر قیز آدی: سولماز

یوغرافیا: آگر دوشونسن یاقفیدیر

اس ۴۱ اس: تکلیکده یولداشدر

آیریلیق: وطنن اوزاق اولماق

اوشاقیزیتان تورکو دانیشار سیز یا فارسی: هم تورکو و هم فارسی

آما ایران روزنامه سینین توهینیندن سونرا فقط تورکو دانیشار ۴

سئوکیلز ماهنی: آراز-آراز

سون سوز: موفق اولاسیز

## آرامگاه سید محمد مجتهد-زنگان

آرامگاه مرحوم سید محمد مجتهد در اواسط خیابان نواب صفوی و درحد فاصل بازار پایین و قبرستان پایین قرار دارد این مقبره در زمان بریایی در خارج از شهر بوده بطوریکه ادوار براون مستشرق انگلیسی مینویسد: از دروازه شهر از طرف غرب وارد شدیم و ازاز طرف راست قبرستان بزرگی که گنبد و امامزاده در آن دیده میشد عبور کردیم. این آرامگاه متعلق به سید محمد مجتهد متوفی به سال ۱۲۶۹ هجری قمری در زنجان فتحعلیشاه قاجار و به دستور عبدالله میرزا دارا حاکم زنجان از قریه سیردان طارم به زنجان آورده شد تادر مسجد جامع شهر ضمن اقامه نماز جمعه و جماعت و ترویج دین حوزهی علمیه رانیز دایر نمایند. اینمطلب دریکی از تالیفات آمرحوم موسوم به «انیس الفقها» آورده شده است.

آقاسید محمد مجتهد همراه با حاجی میرزا آقا مجتهد در جریان فتنه ی ملا محمد علی زنجانی شرکت و درانهدام فتنه ی مزبور اقدام نمودند. از ایشان کتابهایی بدین شرح باقی است: ۱- مناسک حج پلان آرامگاه ضلعی و طول به هم اضلاع قابل اندازه هریک از



یکواحد ایوان تعبیه شده و سقف آنها را قوسهای پنج او هفت تند پوشش مینماید. در ضلع شمال غربی راه پله پستت بام تعبیه شده است. مدخل بنا در جبهه ی جنوبی بوده و در ایوان پرکشیهای زیبایی به عنوان عناصر تزئینی اجرا شده است. بر فراز این حجم گنبدی از نوع دو پوششی و با ساقه ی نسبتا بلند استوار گشته و ساقه آن با کلمه ی علی (ع) به خط کوفی معقل مزین گشته. در سالهای اخیر علیرغم تجدید کاشیکاری گنبد تزئینات مزبور از خیر ارتفاع ساقط شده است. ایوان شرقیبا دیواری آجری پوشش یافته و در فضای ایجاد شده یک واحد قبر وجود دارد. در فضای شبستان هفت واحد ایوان تعبیه و چهار واحد پنجره به سبک شباک روشنایی داخلیرا تامین مینماید. گنبد این بنا بدون گوشواره و با واسطه ترمیه های زیبا بر روی تویزه ها فرونشسته است. در سمت جنوبی ساقه ی گنبد یک واحد کتیبه سنگی با خط ثلث بدین مضمون نصب شده است. «عمل استاد مشهدی فی شهر ربیع المولود سنه ۱۲۸۸»

در داخل شبستان دو واحد قبر دیده می شود. یکی از قبور فاقد سنگ است و قبر نخست که متعلق به به مرحوم سید مجتهد است دارای سنگ قبری زیباست.

آرامگاه سید محمد مجتهد در وضعیت فعلی مشکل حاد استاتیکی ندارد اما دوخت دوز ایوانها تجدید کاشیهای فروربخته، انجام محوطه سازی، دفع آبهای سطحی، ترمیم شیب بندی پشت بام و هدایت آبهای نزولی این، از اهم مسائلی است که در حفاظت فیزیکی آن عامل تعیین کننده ای میباشد به ویژه اینکه بنای تاریخی به عنوان معدود بناهایی است که به مثابه شناسنامه شهری از ظرفیت بسیار بالایی برخوردار میباشد.

## آنا بلی

## ملاحظات پیرامون نگارش درست ترکی (۱)

(۱) اگر: سه/سا

اگر گلشن گنده ریک: گلشن سه گنده ریک

اگر قالسان یاخشی اولار: قالسان سا یاخشی اولار

(۲) چونکه: ایچین/اوچون

چونکه سن گلمه دین من ده گلمه دیم: سن گلمه دیگین اوچون

منده گلمه دیم

(۳) یا: یوخسا

یا کیتابی آل یا درگی نی: کیتابی آل یوخسا درگی نی

(۴) (تا) تعلیل

من گلدیم تا سنی گورم: من سنی گورمه گه گلدیم

من گلدیم تا سنی گورم: من سنی گورمک ایچین گلدیم

(۵) (تا) نسبت

زنجان تبریزه یاخین دیر تا اصفهان: زنجان اصفهاندانسننا تبریزه

یاخین دیر

زنجان تبریزه یاخین دیر تا اصفهان: زنجان اصفهانا گوره تبریزه

یاخین دیر

(۶) (تا) فاصله

کیمی - دک - چان - جان - تک - تش - چاق - جاق - جیش

زنجانندان تا تبریزه کیتاب اوخودوم: زنجانندان تبریزه دک کیتاب

اوخودوم

زنجانندان تا تبریزه کیتاب اوخودوم: زنجانندان تبریزه جان کیتاب

اوخودوم

(۷) هر

هر یئرده دایانیبسان دور: دایاندیغین یئرده دور

(۸) (که) نکره

چراغی کی ائوه واجب دیر مسجدیه حرام دیر: ائوه واجب اولان

چراغ مسجدیه حرام دیر

(۹) (که) تعلیل

اوستاد شهریار کی تبریزده دونیا یا گلمیشدی تهرانا گتندی:

تبریزده دونیا یا گلن اوستاد شهریار تهرانا گتندی

(۱۰) (که) ربط

من سندن ایسته مه میشدیم کی بورایا گله سن: من سنین بورایا

گلمه گینی ایسته مه میشدیم

(۱۱) آیا: می/مو

آیا بو دردی بیلیرسن؟: بو دردی بیلیر سن می؟

منی جانندان اوساندر دی جفا دان یار اوسانماز می؟

فلک لر یاندی آهیم دان مرادیم شمعی یانماز؟(فیضولی)

## تزئینات معماری در بنا های زنجان

## دوره ی فرهنگی زنجان (۱)

تحقیقات نشان می دهد که پیدایش آثار معماری و تزئینات آن به عنوان بخشی از رفتار های فرهنگی در هر زمان و مکانی تابع علل گوناگون می باشد.

بدیهی است که توانمندی ها و امکانات اقتصادی، اندیشه ها و باور های دینی، رویدادها و خط مشی های سیاسی متغیرهای هر دوری فرهنگی می باشند، و از سویی موقعیت طبیعی و جغرافیایی یعنی حاکمیت نو خاصی از شرایط آب و هوایی و منابع عوامل ثابتی بوده که تغییر آنها بسیار کند و تحت شرایط خاصی انجام می پذیرد.

بنابراین مجموعه این عوامل بستریهایی هستند که هنرمند خلاق اثر خود را در آنها شکل داده و به وجود می آورد، لذا بررسی و باز بینی این آثار و تزئینات آن در هر مقطع زمانی می تواند نمودگری از چگونگی ساختار فرهنگی یک جامعه را ارائه دهد که گاهی مسیر ضعف و انحطاط را پیموده و زمانی در نقطه اوج خود قرار می گیرد.

به بیانی دیگر می توان گفت انبوهی از این آرایه های معماری گویای تنوع منبع الهام و تفاوت ذوق و سلیقه معماران اسلامی در طی قرون و بازتاب برخی از تحولات و تغییرات خاص فرهنگی در نواحی جغرافیایی و در عین حال نمایانگر امکانات ذاتی مواد و مصالح موجود و سنن فرهنگی و هنری حاکم، در هر مکانی می باشد.

بنابراین شناخت زمان، مکان، عوامل انسانی و اهداف آنها در این زمینه دارای اهمیت فراوانی است، همچنین شاید بتوان ضرورت بررسی تزئینات معماری در دوره فرهنگی قاجار را که مد نظر است، نخست در ماهیت تاریخی این دوره دانست که در آن هر گونه تحول و رشدی خصوصاً در زمینه هنری هموار شده بود، با تقابل های بسیاری از جمله تقابل میان بینش های اجتماعی برونی و تفکرات فرهنگی درونی، تقابل میان نوگرایی و تجدد طلبی که این روند در جهت انطباق طبیعی و منطقی بلکه در عین عقب ماندگی و ضعف تقلیدی صوری و ناقصی بود، در همه زمینه ها از جمله هنر معماری و تزئینات آن.

در بررسی مختصری که پیرامون تزئینات معماری برخی از ابنیه زنجان در دوره فرهنگی قاجاریه انجام پذیرفت همچون تزئینات کاشی کاری (کاشی هفت رنگ یا مینایی، معرق خشتی، کاشی معقلی).

کاشی معقلی با طرح ها و رنگ های متداول آن زمان در سطوح داخلی و خارجی بناها بیشتر به کار برده شده است. شاید به دلیل سهولت تکنیک کار که امکانات اقتصادی و شرایط اجتماعی آن روزگار این امر را تشدید می کرد.

طرح های آجر کاشی اغلب بر پیشانی حجره های مساجد و سر ستون های گلدانی سراهای شیوه دیگری بود که توسط هنرمندان به صورت محدود به کار می رفت. و از جمله شیوه های تزئینی آجری، طرح پتگین در طاق و تویزه های برخی از مساجد در اوایل قاجار و کاربرد انواع آجر مهری (قالبی) و آجر تراش در سطوح خارجی ابنیه در اواخر این دوران بوده است. همچنین ستون های تزئینی گچ بری شده، آذین بخش عمارت ها و کوشک های اشرافی شهر بود.

## آی ایشینی



**سن سئون:** آقا محمود یکی از کسبه های پاساژ رضایی واقع در خیابان فردوسی زنجان میباشد. اسم مغازه ی خود را با نام زیبای

”سن سئون“ مزین ساخته است.

ایشان ساده، زیبا و بومی بودن و علاقه به زبان مادری را دلیل نام گذاری محل کسبش با یک اسم ترکی میداند.

وی همچنین می گوید: ”بعضی از مشتری های من فقط به خاطر ترکی بودن اسم، مشتری دائمی من شده اند و این گونه نامگذاری علاوه بر اینکه یک وظیفه ملی است، از لحاظ اقتصادی نیز برای من مفید واقع شده است.“

وی با گلایه از برخی همشهریان بدلیل نامگذاری های مراکز اقتصادی و نیز اسامی کودکان با اسامی بیگانه، دلیل نامگذاری بعضی مغازه ها به نامهای غیر فرهنگی و غیر بومی را کمبود فکری آنها و تلاش آنان برای جلب توجه دیگران به خود از این طریق میداند.



**آیدا:** احد آقا یکی دیگر از زنجانیهاست که در انتخاب نام مغازه خود از واژه غیر بیگانه استفاده نموده است.

”آیدا“ زینت بخش محل کسب ایشان، برای وی تنها یک نام نیست بلکه او با این نامگذاری علاقه خویش را به فرهنگ ملی و هویت خویش ابراز نموده است.

ایشان در مورد علت این نامگذاری چنین توضیح می دهد: ”من در ابتدا از یک نام غیر ترکی استفاده نموده بودم که در پی مواجهه با اعتراضات بحق همشهریان عزیزم، علی الخصوص به توصیه یکی از اساتید گرانقدر دانشگاه زنجان تصمیم گرفتم که تغییر نام داده و از یک واژه با مسما که بار فرهنگی نیز داشته و نشان دهنده هویت و فرهنگ بی نظیرمان باشد، استفاده کنم.“

## ادبیات شفاهی آذربایجان

آنچه در زیر آمده است نمونه ای از ادبیات فولکلوریک آذربایجان به روایت مردم زنگان می باشد:

بیری واریدی بیزدن، بیری واریدی سیزدن

باشی قارپیزدان، بارماغی چووالدیزدان

سیگریلدی بوزدان، بیخیلدی قیچی سیندی

دئدی: بوز، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم گون منی اریتمزدی

دئدی: گون، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم بولوت اوستومو آلمازدی

دئدی: بولوت، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم یاغیش مندن یاغمازدی

دئدی: یاغیش، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم گوئی اوت مندن بیتمزدی

دئدی: گوئی اوت، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم داوار منی یئمزدی

دئدی: داوار، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم قورد منی داغیتمازدی

دئدی: قورد، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم کوپک منی قوومازدی

دئدی: کوپک، سن نه یامان ایمیشسان!

دئدی: من یامان اولسایدیم پیشیک منیم پاییمی یئمزدی

دئدی: پیشیک، سن نه یامان ایمیشسان!

پیشیک دئدی:

کورسو اوستو یایلاغیم دیر

یامانام کی یامانام

بیه م منی ووراندا

کورسو آلتی قیشلاغیم دیر

یان پاچا قاپلاغیم دیر.

## تا پما جا

۱. بیر پؤلوک آشیغیم وار  
ایپینده بیر سقچه سی. (اولروزلار ایله آی)

۲. قیرمیزی دی، قیریق دی  
بورنون اوچو بیریق دی

۳. من گنریم او گلیر (کولگه)  
ایکی گویولو فوش ائیلر. (قلم)

۴. گنر گلر آغزی آهیق پاتار (باشماق)

۵. بیر دسمالیم وار گورماق گلیمز (دیل)

۴. گلیریم کترن های ووردو بترن  
انگی سومو کترن ساققالی اترن (فوروز)



## پوزولمایان یازی

توپلایان: محمد رزاقی (زنگان)، یازیلان یئر: آشقلار قهوه سی، ناغیل سؤیله ین: اوزوکچو حیدر-۶۵ یاشلی ... بیر تاجرین یولو بو کنده دوشدو. بیردن گۆردو بو کنده بیر دام گون کیمی ایشیللیبر. بویوردو قفله قاتیر سو قویوسونون یانیندا اوتوراق سالدیلار. اؤزو گلیب ورکچی کیشی نین یانینا دئدی: قارداش بو یومورتالاری سات من آلیم. ورکچی دئدی: بوخ اولماز. تاجیر دئدی: دام دولوسو گوموش پول وئر ره رم. ورکچی کیشی دئدی: من بونو سنه ساتسام گندیب دئیرسن کیشی منی آلداتدی. تاجیر دئدی: اللها آند اولسون بئله بیر سوز دئم ره رم. تاجیر یومورتالاری آلیب یولا دوشدو. بو اولابدان بیر ایل کئچدی. ورکچی نین یاشاییشی دیرچلدی. آروادی نین آیاغی آغیر. تاجیرین یولو یئنه بوردان دوشدو. گوردو ورکچی نین دامی یئنه ده ایشیق دیر. دوروخسوندو ورکچی نین یانینا گئتدی. ورکچی بونا چوخلو خیدمت ائله دی. تاجیر دئدی: بو یومورتالار هاردان گلدی. ورکچی جاواب وئردی: قوش گئنه ده یومورتا دوغدو. تاجیر سوروشدو: قارداش آروادین هاردا جاواب وئردی. او بیر ی اوتاغدا اوشاغی اولور. اوشاق توتانلاری دا ملاکه لردن دیر. اوشاق آنادان اولدو. ملاکه لرین بیر ی دئدی: تاجیرین قیزی بو اوغلانا یازیلیب. بو سؤزو تکجه تاجیر ائتیشندی. اؤزلوگونه دئدی: من بو یازینی پوزارام. ورکچی یه دئدی: قارداش بو بله یی منه سات. ورکچی دئدی: اولماز. چوخ دانیشانان سونرا ورکچی راضی اولوب اوشاقی تاجیره وئردی. تاجیر اوشاغی گوتوروب یولا دوشدو. اوشاغی گتیریب وئردی نوکره دئدی: آپار بو اوشاغی اؤلدور. نوکر گتیریب، اوشاغین اوسته کی کوبنه یینی چیخارتدی. بیر دنه گؤیرچین گلیب قوندو اوشاغین یانینا. نوکر گؤیرچینین باشین کسب قانین یاحدی کؤینه یه گتیردی، تاجیره وئردی. اوشاغی بیر یابانجی آدام تاپیب گتیریر، ورکچی نین یانینا. ورکچی دئیر شاید تاجیرین یادیندان پیخیب یولدا قالیب. ساخالارام بؤیوبر. سونرا تاجیر گلنده وئر ره رم بئله سیننه. بو اوغلان بؤیودو ۲۰ یاشینا چاتیب، دده سینین باغ باغاتینا یئتیشیردی. تاجیرین یولو یئنه بو کنده دوشدو. یولدان گلدیلر. تاجیر گؤردو بیر گؤزل اوغلان یول اوسته دایانیب. تاجیرین یولون کسدی، دئدی: آتلازیدان انیب باغدا اؤزوزه یئتیشین. تاجیر اوغلانان سوروشدو: سن کیمن اوغول؟ دئدی: من ورکچی نین اوغلو یام. تاجیر فیکره گئتدی. دئم له لی اوغلان اؤلمه ییب تاجیر ورکچی نین یانینا گلیب. یئنه اوغلانی بیر دامین دولو گوموش پوللا آلدی. اؤز آتینی اوغلانا وئردی. بیر نامه یازدی «بو نامه نی گتیره نی یئتیشسه گئجه- گوندوز گلسه گوندوز اؤلدور» نامه نی اوغلانا وئریب، دئدی: آپار بو نامه نی منیم اوغلوما وئر. اوغلان گلیب، تاجیرین شهرینده تاجیرین قیزینا توش گلیر. قیز اوغلانان خوشو گلیب، اوغلانین یولون کسدی. سوروشدو: ای اوغلان سن هارا گئدیرسن؟ اوغلان نامه نی گؤرسدی. قیز نامه نین یازیسین، پوزوب یئنی دن یازدی: «بو نامه گتیره نی گئجه یئتیشسه گئجه گوندوز یئتیرسه گوندوز، قیزی وئر بو اوغلانا، تتر توپون ائله» نامه نی وئریب اوغلانا یوللادی. اؤز قارداشینین یانینا تاجیرین اوغلو نامه نی آلیب ایچهریسین اوخودو ائله او گون اوغلانی قیزا عقد اوخودولار توپلاری باشلانندی. تاجیر گلیب چاتدی گؤردو ورکچی نین اوغلو هله دیریدیر. اوزونه گتیرمه دی. یئنه بیر نامه یازدی «بو نامه نی گتیره نی سال ایستی سویون ایچینده اؤلسون» دئدی: اوغلان بو نامه نی آپار وئر حامامچی یا. اوغلان نامه نی آلیب، آپاراندان تاجیرین اوغلو گوروب سوروشدو هارا گئدیرسن؟ ورکچی نین اوغلو دئدی: گئدیرم حامامچی نین یانینا. تاجیرین اوغلو دئدی: نامه نی وئر من آپارام تاجیرین اوغلو نامه نی آپاریب نامه ده یازیلان کیمی حامامچی بونو سالدی ایستی سویا اؤلدو. تاجیر بو ایشدن ناراحات اوغلانا قیزی سالیب قاباغینا شاللاق وورا وورا چوله ساری یولا دوشدو. شاللاغین اوجو بیردن قایدیب اؤز آتینا دئیدی آت قیچلارین قووزاییب تاجیر آتدان دوشدو. هئله نیب بیر دره یه، بوینو قالدی قارنی آلتیندا اولدو. اوغلانا قیز هر نه وارلاردی گوتوروب گلدیلر ورکچی نین یانینا. عؤمرلرینین سونونجا اوردا یاشادیلار. ایندی بونا گؤره دئمیشلر: عزیزیم یازی لاری من اوخورام یازی لاری هئچ کس پوزا بیلمز تانری دان یازی لاری

## نسیمی فالی



جانه سن جانان نه کیم گلسه چکرلر آغریماز  
حق بیلور بیر نوش ایچون بین نیش اورارلار آغریماز  
شها مهربندن می دیر یا آشنالیقندن می دیر؟  
جسمیمی سر تا قدم مین کز سویالار آغریماز  
فتوا سیندان زاهدین نا حق منی گر سویسالار  
غم دگل سندن شها گر چک نظرلر آغریماز  
شیشه می چون داشه چالدیم، حق اظهار ائیلدیم  
چشم احوال آغریدی، صاحب بصرلر آغریماز  
زاهدین بیر بارماغین کسسن دؤنر حقندن کچه ر  
گور بو گرچک عاشقی سرپا سویالار آغریماز  
جهل نامردین قاچان میدان گونونده یئری وار  
ار بیلور میدان قدرین کیم قدرلر آغریماز  
سویون ای مردار سلاخار، نسیمی نین تینن  
بونجا نامردی گورون بیرار قیارلار آغریماز

## تور کجه SMS لر

- ۱- منی اودا آت بدنییم یانسین. فقط قلییمی یاندرما. چؤنکواؤنون ایچینده سن وارسان.
- ۲- گؤز لرینه ایشیق چیله، گئجه میز له گونوزوموز آیدین اولسون
- ۳- قارتال قفس آرخاسیندان باخیر هاوادا اوچوشان میلچک لره
- ۴- آغلا دیم سارانی سنلردن آلدیم سؤمه ینلر اوتانسین
- ۵- یاشاماق اؤزلم\* سیز، اؤزلم سؤگی سیز، سؤگی سن سیز اولماز

\* حسرت

## سؤز لوک

یولداش	دوست، همراه	آدلیم	مشهور
اؤیرنجی	دانشجو	تانری	خداوند
زنگان	زنجان	دیلماج	مترجم
امکداش	همکار	ایکید	جوامرمد
دوستاق	زدان	دنیز	دریا
درگی	نشریه	داماد	بی
بایراق	پرچم	گلین	عروس
سئوگی	عشق، عاشق	بیلیم	دانش، دانستی
سون	آخرین	کشتی	گمی



نشریه اجتماعی، فرهنگی، ادبی و خبری دانشجویان

دانشگاه زنجان

صاحب امتیاز و مدیر مسئول: مرتضی مرادی

سر دبیر: رحمت اله بیات تبار

Yoldash.zengan@gmail.com